

London Concord Singers

Conductor Malcolm Cottle

Thursday, July 12th, 2012

7.30 pm

PROGRAMME

Moritz Brosig – Justorum Animae

Frederick Chopin – Libera me

Luca Marenzio – Magnificat 8 voci

Karel Szymanowski – Stabat Mater (excerpt)

Romuald Twardowski – Chwalitie Imia Gospodnie

Romuald Twardowski – Lauda Sion

∞ interval ∞

Giovanni Francesco Anerio – Cantate Domino

Henry Mikołaj Górecki – Euntes Ibant et Flebant

Krzysztof Penderecki – Agnus Dei

Mikołaj Zieleński – Magnificat à 12

MORITZ BROSIG (1815 - 1887) ~ Justorum animae

Justorum animae
in manu Dei sunt,
Et non tanget illos tormentum
malitiae.

*The souls of the righteous are
in the hand of God;
there shall no torment or malice
touch them.*

FREDERICK CHOPIN (1810 - 1849) ~ Libera me, Domine

Libera me, Domine, de morte
aeterna, in die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et
terra; Dum veneris judicare
saeculum per ignem.

*Deliver me, O Lord, from death
eternal on that fearful day,
when the heavens and the earth
shall be moved, when thou shalt
come to judge the world by fire.*

Tremens factus sum ego et
timeo, dum discussio venerit,
atque ventura ira.
Quando coeli movendi sunt
et terra;

*I am made to tremble, and I
fear, till the judgment be upon
us, and the coming wrath,
when the heavens and the earth
shall be moved.*

Dies illa, dies irae, calamitatis
et miseriae dies magna et
amara valde. Dum veneris
judicare saeculum
per ignem.

*That day, day of wrath, calamity,
and misery, day of great and
exceeding bitterness, when thou
shalt come to judge the world
by fire.*

Requiem aeternam dona eis
Domine: et lux perpetua
luceat eis.

*Rest eternal grant unto them,
O Lord: and let light perpetual
shine upon them.*

LUCA MARENZIO (1553 - 1599) ~ MAGNIFICAT 8 VOCI

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus
in Deo salutaris meo Quia
respexit humilitatem ancillae
suae. Ecce enim ex hoc beatam

*My soul proclaims the greatness
of the Lord, my spirit rejoices in
God my Saviour for he has
looked with favour on his lowly
servant. From this day all*

me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui
potens est, et sanctum nomen
eius, Et misericordia eius a
progenie in progenies
timentibus eum. Fecit
potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente
cordis sui. Deposuit potentes
de sede et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis et
divites dimisit inanes.

*generations will call me blessed:
the Almighty has done great
things for me, and holy is his
Name. He has mercy on those
who fear him in every
generation. He has shown the
strength of his arm, he has
scattered the proud in their
conceit. He has cast down the
mighty from their thrones, and
has lifted up the lowly. He has
filled the hungry with good
things, and the rich he has sent
away empty.*

Suscepit Israel
puerum suum,
recordatus misericordiae,
sicut locutus
est ad patres nostros, Abraham
et semini eius in saecula.

*He has come to the help of his
servant Israel for he has
remembered his promise of
mercy, the promise he made to
our fathers to Abraham and
his children for ever.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui
sancto; sicut erat in principio, et
nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen.

*Glory to God the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is
now, and will be forever. Amen.*

KAREL SZYMANOWSKI (1882 - 1937) ~ Stabat Mater (excerpt)

Victoria Hall (soprano), Katie Boot (tenor)

Spraw, niech płaczę z Tobą
razem,
Krzyża zamknę się obrazem
Aż po mój ostatni dech.
Niechaj pod nim razem stoję,
Dzielę Twoje krawe znoje.
Twą boleścią zmywam grzech

*Under Your care, let me weep with
You,
You on the Cross, forever pictured
Even after my dying breath,
Let me weep with You,
Sharing in Your bleeding sorrow,
Through Your suffering, my sins are
washed away.*

ROMUALD TWARDOWSKI (Born 1930) ~ Chwalitie Imia Gospodnie

Chwalitie Imia Gospodnie	<i>Praise the name of the Lord,</i>
Chwalitie rabi Gospoda.	<i>Praise Him, ye servants of the Lord.</i>
Alliluja.	<i>Alleluia.</i>
Blagoslowien Gospod ot	<i>Blessed be the Lord from Zion</i>
Siona, zywyj wo Ijerusalimie.	<i>Who dwells in Jerusalem.</i>
Alliluja	<i>Alleluia.</i>
Ispowiedajtiesia Gospodiewi	<i>Give thanks to the Lord,</i>
jako blag, jako w wiek milost	<i>For He is good, & everlasting his</i>
Jego. Alliluja	<i>mercy.</i>
Ispowiedajtiesia	<i>Alleluia.</i>
Boguniebiesnomu,	<i>Give thanks to the Heavenly God,</i>
niebiesnomu, Bogu.	<i>For His mercy is everlasting.</i>
Alliluja	<i>Alleluia.</i>

ROMUALD TWARDOWSKI (Born 1930) ~ Lauda Sion

Lauda Sion Salvatórem	Sion, lift up thy voice and sing:
Lauda ducem et pastórem	Praise thy Saviour and thy King,
In hymnis et cánticis.	Praise with hymns thy shepherd
	true.

⌘ interval ⌘

GIOVANNI FRANCESCO ANERIO (1567 - 1630) ~ Cantata Domino

Cantate Domino canticum novum, laus eius in ecclesia sanctorum. Laetetur Israel in eo, qui fecit eum, et filiae Sion exultent in rege suo. Laudent nomen eius in coro in tympano et psalterio psallant ei. Exultabunt Sancti in gloria	<i>Sing to the Lord a new song, praise Him in the sanctuary of holiness. Let Israel rejoice in that which He has made, and the children of Zion exult in their Ruler. Let His name be praised with dancing and singing, let songs be made to Him with a psaltery. The saints shall rejoice</i>
--	--

laetabuntur in
cubiliis suis. Exaltationes
Dei in faucibus eorum.

*in glory: they shall be joyful in
their beds. The high praises of
God are in their mouth*

HENRYK MIKOŁAJ GÓRECKI (1933 - 2010) ~ Euntes Ibant et Flebant, Op. 32

Euntes ibant et flebant, Venite adoremus, et procidamus: et ploremus ante Dominum, qui fecit nos.	<i>He that goes forth and weeps, O come let us worship and bow down, let us kneel before the Lord our Maker.</i>
--	--

Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.	<i>He that goes forth and weeps, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.</i>
---	---

Euntes ibant et flebant,	<i>He that goes forth and weeps.</i>
--------------------------	--------------------------------------

KRZYSZTOF PENDERECKI (Born 1933) ~ Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi dona eis requiem sempiteram.	<i>Lamb of God, who takes away the sins of the world, give them rest. Lamb of God, who takes away the sins of the world, give them eternal rest.</i>
---	--

MIKOŁAJ ZIELEŃSKI (1550 - 1614) ~ Magnificat à 12

Anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo, Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes, Quia fecit mihi magna, qui potens est, et	<i>My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Saviour for he has looked with favour on his lowly servant. From this day all generations will call me blessed: the Almighty has done great things for me, and holy is his Name. He has mercy on those who</i>
--	---

sanctum nomen eius, et
misericordia eius a progenie in
progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente
cordis sui; deposuit potentes
de sede et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis et
divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordiae suae,
sicut locutus est ad Patres
nostros, Abraham et
semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio et Spiritui
sancto; sicut erat in principio,
et in saecula saeculorum.
Amen.

fear him in every generation. He
has shown the strength of his arm,
he has scattered the proud in their
conceit. He has cast down the
mighty from their thrones, and
has lifted up the lowly. He has
filled the hungry with good things,
and the rich he has sent away
empty. He has come to the help of
his servant Israel for he has
remembered his promise of
mercy, the promise he made to
our fathers to Abraham and his
children for ever.

*Glory to God the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as
it was in the beginning, will be
forever. Amen.*

Malcolm Cottle

Malcolm Cottle was a chorister of St. Paul's Cathedral and sang at the Coronation in 1953. For over 35 years he was Musical Director of the North London Progressive Synagogue. He was also Assistant Musical Director to the Alyth Choral Society for 19 years. Malcolm has been Chorus Master of Hatfield Philharmonic Chorus and has worked with New Opera Company, Beaufort Opera, and Orpheus Opera. He has been conductor of the London Concord Singers since 1966.

Malcolm has worked in theatre as Musical Director at Sheffield Playhouse, Nottingham Playhouse, Wyvern Theatre, Swindon and Swan Theatre, Worcester. He currently works at the London Studio Centre for Dance and Drama, for whom he has directed the music for several shows, ranging from *Show Boat* to *West Side Story* and *Hair!* He is also Musical Director of St. Mary's Roman Catholic Church, Cadogan Street, Chelsea, and Musical Director of Southgate Progressive Synagogue.

London Concord Singers

- Soprano: Bozenna Borzyskowska, Merrie Cave, Alison Cross, Hilary Glover, Victoria Hall, Pia Huber, Maggie Jennings, Diana Maynard, Rowena Wells
- Alto: Tricia Cottle, Gretchen Cummings, Caroline Hill, Valerie MacLeod, Sally Prime, Ruth Sanderson, Jill Tipping, Dorothy Wilkinson
- Tenor: Katie Boot, Steve Finch, Andrew Horsfield, Robert Hugill, Margaret Jackson-Roberts, Phillip Schöne
- Bass: Michael Derrick, David Firshman, John McLeod, John Penty, Christopher Slack, Colin Symes

London Concord Singers was established in 1966 by the conductor, Malcolm Cottle, and he has remained the Musical Director ever since. The choir became a registered charity in 1996. The choir rehearses weekly in Central London and gives three main concerts per year with a repertoire ranging widely from Renaissance to Contemporary. Concert programmes tend to concentrate on unaccompanied music and are known for their eclecticism.

London Concord Singers have given a number of world, UK and London premieres of works by composers such as John Rutter, Andrzej Panufnik, Richard Rodney Bennett, John McCabe, Kenneth Leighton and Michael Ball, as well as pieces specially written for the choir. The choir has also given performances of major contemporary pieces such as Alfred Schnittke's Choral Concerto and Malcolm Williamson's Requiem for a Tribe Brother.

Each summer the choir undertake a short foreign concert tour; places visited include Rouen, Caen, Ghent, Bruges, Strasbourg, Barcelona, Tallinn, Basel, Verona and Bardolino. On their 2003 French tour, the choir sang to an audience of 1300 in Rheims Cathedral in a concert which was part of the *Flâneries Musicales d'Été*. In 2009 they travelled to Antwerp where they sang two concerts and Mass in the Cathedral, in 2010 they performed in Boppard on the Rhine and in 2011 they travelled to Avignon.

Come Sing With Us

We are always keen for new singers to join the choir. We rehearse on Monday evenings, 7.00 – 9.30, in the Blackfriars area.

If you are interested, then please speak to one of the singers tonight or contact the Hon. Secretary, Robert Hugill.

Tel: 020 7374 3600 Email: info@londonconcordingsingers.org.uk

Our Next Concert

13 December 2012, 7.30pm

Grosvenor Chapel

South Audley Street, Mayfair

London W1K 2PA

Concord Christmas Cracker

**Join our mailing list or see our website for more
details: www.londonconcordingsingers.org.uk**